**重庆第二师范学院全日制本科生毕业论文**

**开题报告**

**外国语言文学 学院**  英语（非师范） **专业** 2015 **级**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **论文题目** | **Translation Report of *Digital Human*（Chapter6）** | | | **开题日期** | 2018.12.20 |
| **学 号** | 1510403136 | **姓 名** | 庄璐纯 | **指导教师** | 李亚星 |
| **Background of the translation**  《Digital Human》（《人类智能化》）为小小出版社出版的一本金融科技科普读物，主要讲述了人类社会科技金融的进步过程，介绍了新兴科技的发展历史。原文风格朴实，平铺直叙，需译者保留原文语言文化风格进行翻译。翻译要求术语统一，需要时可采用批注形式，图片内容也需翻译。项目时用时一个月，项目成品包括Word版汉语译文、Pdf版汉语译文、Word版中英双语左右对照、Excel版术语表及翻译项目报告。  本书作者克里斯•斯金纳(Chris Skinner)，著名金融市场独立评论家、欧洲网络论坛“金融服务俱乐部”主席，曾被评选为银行业最具影响力人物之一。他曾在英国拉夫堡大学学习，拥有管理科学学士学位和工业研究文凭。他还经常受邀在BBC、天空电视台新闻频道等媒体上就银行业主题发表评论。  在书中，作者介绍人类目前正处于第四个发展时代。在经历了人类社会诞生、货币的发明、工业革命之后，人类在数字革命后迎来了网络时代。如今互联网飞速发展，全球化的世界给人们  带来了前所未有的机遇和挑战。普惠金融、数字货币、点对点交易的出现使我们不得不重新定义和审视固有的金融体系，技术正在深刻改变人类的生活。全书从几个方面阐述了当前的数字化社会现状，包括网络的发展过程、新平台的兴起、机器人的崛起、金融科技的新结构、移动交易平台的建立、银行系统的兴衰等，对未来数字社会的发展做出了预测。在全书最后，以蚂蚁金服的例子生动形象地向读者展示了一种全新的数字商业模式。本书探索了数字化对人类，贸易，商业和未来的影响，目前在国内暂未发现本书的中文译本。  数字经济在全球经济增长中扮演者日益重要的角色，最新全球调研结果，尽管几乎所有的首席战略官都认为数字化正在颠覆其所在行业，但却只有很少的的企业做好了应对变革的准备。在中国市场，数据产业还未能得到高度的可信任，没有足够的经验和指导理论去引导变革；数字经济人才短缺，拥有专业技能的人才需求激增，但数字人才培养积极性不高，缺乏系统研究。以上种种原因导致了中国企业数字化转型面临困难。  由此可见，本书的翻译可以为我国数字化转型提供一定的参考。译者主要翻译了本书第六章，该章主要讲述了移动支付平台的兴起，亚洲非洲飞速发展的无纸币化社会对银行业的影响，以及数字身份识别系统的发展。向读者展示了数字时代如何影响人类社会，展示了各种规模的公司为适应新型数字业务所做的改变。  译者希望通过该片段的翻译，能使中国的个体读者更好的理解日益变化的生活，能提高对数字领域感兴趣的读者的研究积极性，为其提供最新的指导思想，也能让各公司企业学习到先进的理念，引领其变革方向，提供创新思路。同时，该翻译所运用的功能对等理论和归化的翻译策略，也可为他人借鉴，其他译者进行该类型文本翻译时提供翻译理论选择参考，丰富科技类、应用类文本的翻译案例。 | | | | | |
| **Contents of the translation report**  第一步：将原文PDF格式转换为Word格式。  第二步：利用Tmxmall软件提取术语，结合人工审校，形成术语表  第三步：利用Trados导入术语表进行翻译。  正式翻译前，译者首先查阅了相关资料，理解了不同翻译策略和翻译技巧的应用原则，以《应用翻译功能论》（贾文波，中国对外翻译出版公司, 2004:12）一书为指导，确定了本应用型文本所需使用的翻译理论。  “功能对等”(Dynamic Equivalence)是指译作读者对译作的理解应当等同于原作读者对原作的理解 (Nida, Eugene A, 2001:87)，奈达的功能对等理论,以源语文本和译作接受者之间的关系作为确定翻译正确度的标准,以“翻译是一种交际的形式”(a form of communication)这一指导思想为基础的。  本项目原文是应用型文本，应用翻译功能目的论的主要内容为:“目的决定手段”(the translation purpose justifies the translation process…“the end justifies the means”-Nord, 2001)，翻译方法必须由译文的预期目的或功能决定，强调译文应该在分析原文的基础上,以译文预期目的为依归,根据各种语境因素,灵活选择最佳处理方法。译者所翻译章节主要介绍移动翻译技术的发展运用，译者以功能对等理论为指导，为了准确地再现源语文化和消除文化差异,在充分理解源文的基础上，对源文进行分析和翻译，以受众为中心。  如奈达所说,翻译意味着交际,而这一过程又取决于听或读到译文的接受者的接受程度。本项目原文是应用型文本,其交际目的要求在译者翻译的过程中考虑受众的接收效果,即翻译时译者需采取“归化”策略。翻译策略决定翻译方法和技巧，译者采用归化的策略，在翻译中尽量向译文接受者靠拢，使译文通俗易懂，传达源文所想表示的意义内涵，着重于其意义的传达，将翻译的准确、功能对等性放在首位。  其次，译者也参考了与原文主题相关的书籍，深入了解与源文相关领域的最新研究成果，为更好的理解文本打下基础。将同类型书籍《计算机文化》（《New Perspectives on Computer Concepts 2013》）中英文版本作为平行文本加以对照，确定相关术语和表达的翻译方法，以保证译文的准确性。在翻译过程中，坚持句法对等、词汇对等原则，最大限度地再现源文内涵，力求在准确传达语义的基础上，表现原文风趣的一面。 | | | | | |
| **Methodology of the translation**  词汇层面，译者对文中出现的术语、人名、公司名等进行分析，通过查找官方资料和音译等方法来解决此类特殊词语翻译问题。着重分析文中新兴科技类词汇的翻译方法。在词汇处理方面使用到了音译、零翻译、意译等方法。  1.零翻译（Zero translation），即直接把源语某些成分引入目的语而不做任何翻译操作。例如：“MPOS”译为“POS机”。  2.音译（Transliteration），即把一种语言的文字符号用另一种语言中与它发音相同或相近的文字符号表示。例如：“Internet”译为“因特网”。  句法层面，为了符合汉语表达习惯，即能准确表达原意，又能使译文通顺流畅，译者采用了顺序与逆序译法、分译法、合译法等。  1.分译法（Splitting Translation），即把原文句子中个别词、短语或从句分离出来，单独翻译，自成短句。例如：“Yet banks make a lot of profit out of banking so how can they make so much profit if banking is free?”译为“然而，银行从银行业务中获取了大量利润，如果这些业务是免费的，他们如何才能获得如此高昂的利润呢？” | | | | | |
| **Schedule of the translation report**  Semester 7: 2018.11.04, to finish checking topic  2018.11.11, to decide the topic  2018.11.26, to complete the translation project  2019.01.01, to finish the first draft of Proposal  2019.01.07, to finish the second draft of Proposal  2019.01.12, to finalize the Proposal  2019.02.24, to finish the first draft of the report  Semester 8: 2019.02.24, to finish the first draft of the report  2019.03.24, to finish the second draft of the report  2019.04.07, to finish the final draft  Week 11- week 12, the first thesis defense  Week 13- week 14, the second thesis defense | | | | | |
| **References**   1. Lynn Yu.Digital Transformation Strategic Business Imperatives to Embrace Now[J].China's Foreign Trade,2017(06):36-37. 2. 冯军.被动语态在科技英语中的翻译——评《科技英语翻译》[J].上海纺织科技,2018,46(10):65. 3. 龚文淼. 《数字化转型策略指南：避免掉入内容陷阱》(第一至四章)翻译实践报告[D].四川外国语大学,2018. 4. 邱懋如.可译性及零翻译[J].中国翻译,2001(01):24-27. 5. 王欢.功能对等原则运用中核心问题例析[J].文化创新比较研究,2018,2(27):187-188. 6. 王欣.浅论奈达的“功能对等”理论[J].青海师专学报.教育科学,2006(S2):104-105. 7. 杨平.对当前中国翻译研究的思考[J].中国翻译,2003(01):5-7. 8. 赵欢,何泠静.科技英语翻译中语义和交际翻译理论应用研究[J].海外英语,2018(14):158-160. | | | | | |
| **指导教师意见：**      **指导教师（签名）：**  **年 月 日** | | | | | |
| **教学单位意见：**    **学院（盖章）**  **年 月 日** | | | | | |

注：开题报告应在教师指导下由学生独立撰写，开题报告通过后方可进行毕业创作。